

BULLETIN MUNICIPAL 2012

# Mittelhausen

Joyeux Noël  
et Bonne Année  
2013



# Sommaire

## Renseignements utiles

### • Mairie :

Tél. 03 88 51 27 11

e-mail :

mairie.mittelhausen@payszorn.com

site internet :

www.mittelhausen.payszorn.com

### • Permanences :

#### Attention nouveaux horaires

Mardi de 10 h à 12 h

Vendredi de 16 h à 18 h

Le bureau de la mairie ne reçoit que les personnes qui viennent pendant les permanences, sauf en cas d'urgence (décès...) ou sur rendez-vous.

### ■ Mireille GOEHRY

Maire 03 88 51 29 49

### ■ Gérard SIMON

1<sup>er</sup> adjoint 03 88 51 20 94

### ■ Daniel FLICK

2<sup>e</sup> adjoint 03 88 51 22 00

Toutes nos félicitations à notre secrétaire de mairie, Muriel Steinmetz pour la naissance de sa seconde fille **Julia** au mois de février dernier.

## Numéros utiles

Pompiers	18
Gendarmerie	17
SAMU	15
Urgence Européenne	112
Dépannage électricité	03.88.18.74.00
Syndicat des eaux de l'Assainissement	03.88.91.53.23
Sapeurs-pompiers secteur de Mittelhausen	
Flick Guillaume	03.88.51.23.21

- 3 >>> Le mot du maire
- 4 >>> Gestion communale
- 5 >>> Délibérations
- 8 >>> Chantiers en cours
- 9 >>> A recommander
- 10 >>> Une page d'histoire
- 11 >>> Bibliothèque municipale
- 12 >>> Coup de projecteur
- 16 >>> Vie associative
- 22 >>> Vie scolaire
- 23 >>> Vie paroissiale
- 24 >>> Infos pratiques
- 27 >>> État civil
- 28 >>> Pèle-mêle



L'année 2012 devait être marquée par le grand chantier de ce mandat : l'aménagement de la traversée sud et du site l'ancienne école. Malheureusement le permis de démolir de l'ancienne école, démolition qui conditionnait tout le projet d'aménagement, nous a été refusé par les services de l'État au nom d'une atteinte à la qualité et à la cohérence des lieux, vu la forte valeur patrimoniale et sociale que représente l'école dans nos communes alsaciennes. Il me semble important de rappeler que le conseil municipal n'a pas décidé sur un coup de tête la démolition de ce bâtiment dans lequel une majorité d'entre nous a fréquenté les bancs de la salle de classe. Ce n'est qu'après de nombreuses réunions que nous avons pu aboutir à ce projet réfléchi qui permet une réhabilitation de ce site au cœur de notre village.

Aujourd'hui, ce projet reprend vie : les services de l'État après diverses démarches, discussions et visite sur site se sont ralliés à notre projet et nous ont accordé la démolition de l'ancienne école.

D'autres chantiers de voirie et d'aménagement de sécurisation sont également engagés et devraient se concrétiser au courant de l'année 2013, tout cela pour un développement harmonieux de notre commune.

L'année 2012 a été marquée par de nombreux dossiers administratifs, qui ont nécessité énergie et discernement : enquête publique pour déclassement de chemin rural, nombreux dossiers d'urbanisme demandant compétence et savoir-faire, transfert du service assainissement au SDEA afin de garantir

toutes les compétences techniques nécessaires, projet de PLU arrêté afin de pouvoir passer à la phase finale avec l'enquête publique début 2013 avant d'arriver à l'approbation de ce document d'urbanisme nécessaire au développement de notre commune, pour n'en citer que les plus complexes.

Mais tout cela ne doit pas nous faire oublier que pour toujours mieux vivre ensemble et avancer collectivement, il faut également un tissu économique et social solidaire et bien présent sur notre territoire. Ce qui n'est pas toujours facile en cette période de crise qui dure et qui met à rude épreuve un certain nombre de nos concitoyens. Alors soyons solidaires entre nous et soutenons les initiatives, qu'elles soient individuelles ou collectives, qui nous permettent de construire avec audace et détermination l'avenir de notre commune.

Au nom du Conseil Municipal et du personnel communal, permettez-moi de vous souhaiter un Noël béni et de vous présenter mes meilleurs vœux pour une année 2013 pleine de satisfactions, de réussites et de joies pour vous et les vôtres.

Mireille Goehry

*En alle Mittelhieser  
a schéni un gségnedi  
Wienochte  
un a glécklich Rutsch  
én's néje Johr*

### Section d'investissement 2011

DÉPENSES D'INVESTISSEMENT 2011  
43 938 €



RECETTES D'INVESTISSEMENT 2011  
79 662 €



**Résultat de clôture de la section d'investissement**

Dépenses	43 938 €
Recettes	79 662 €
Excédent	35 724 €

**Résultat de clôture de la section de fonctionnement**

Dépenses	200 663 €
Recettes	1 396 384 €
Excédent	1 195 721 €

### Section de fonctionnement 2011

DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT 2011  
200 663 €



RECETTES DE FONCTIONNEMENT 2011  
1 396 384 €



**Balance générale 2011**

Total des dépenses	244 600 €
Total des recettes	1 476 046 €
Excédent global des comptes au 31.12.2011	1 231 446 €

#### ■ Séance du 13 février 2012

1. Avant projet des travaux d'aménagement du site de l'ancienne école et de la traversée sud du village : Montant prévisionnel : 500 000 € HT
2. Réseaux France Télécom : Frais d'ingénierie civile – Étude de travaux de câblage : Montant estimatif : 16 100 € HT
3. Assainissement : inspection caméra du réseau : Entreprise retenue : AXEO pour un montant de 3 645 € HT
4. Prise en charge des partitions de musique pour un montant de 272,70 € TTC
5. Contrat d'entretien annuel de taille des haies (conifères et lauriers) du cimetière: Travaux confiés à la Société Nature sur Mesure pour un montant de 1 130,22 € TTC



6. Achat de matériel de motricité et d'évolution sportive pour l'école : Montant prévu : 973,50 € TTC
7. Location de la chasse : Le nouveau loyer a été fixé à 2 500 € à compter de 2012
8. Mise à disposition de la salle de motricité à l'ASLM : 150 € pour une soirée/semaine
9. Reste à réaliser sur l'exercice 2011 pour un montant total de 6 500 €
10. Baux ruraux : Transfert de bail : La parcelle 35 en section 28, de 8 ares de bois, est donnée en location à M. Christophe Schaeffer.
11. Démolition d'un mur suite à la cession de terrain par M. et Mme Raymond pour l'élargissement de la rue des Vergers : Travaux confiés à l'entreprise DOSSMANN de Pfettisheim pour un montant de 5 200 € HT
12. Achat d'un cadeau pour la secrétaire de mairie pour la naissance de sa fille.

#### ■ Séance du 27 mars 2012

1. Comptes administratifs 2011  
Budget assainissement :  
Excédent de fonctionnement : 143 535,90 €  
Excédent d'investissement : 3 630,73 €  
Budget communal :  
Excédent de fonctionnement : 1 195 721,65 €  
Excédent d'investissement : 35 724,75 €
2. Approbation des comptes de gestion 2011
3. Budgets primitifs 2012  
Assainissement :  
Dépenses et recettes de fonctionnement du budget assainissement : 214 970 €  
Dépenses et recettes d'investissement du budget assainissement : 116 100 €  
Communal :  
Dépenses et recettes de fonctionnement : 1 578 240 €  
Dépenses d'investissement : 1 578 195 €  
Recettes d'investissement : 1 578 195 € + 6 500 € de reste à réaliser
4. Vote des taux d'imposition  
- Taxe d'habitation : 13,90 %  
- Foncier bâti : 8,06 %  
- Foncier non bâti : 36,25 %  
- Cotisation Foncière des Entreprises : 16,82 %
5. Fixation de la redevance d'assainissement :  
- Part fixe : 60 €/abonné/an  
- Part variable : 1,15 € m<sup>3</sup>
6. Mise en place d'un radar pédagogique : Coût 3 394 € HT
7. Vente d'un terrain à M. et Mme JUNG, Impasse du Neuhof, pour la réalisation de l'isolation extérieure de leur maison.
8. Enquête publique : Déclassement de deux chemins ruraux en section 19 (partie du chemin non cadastré) et en section 26 (parcelle 112) en vue de leur vente à la Société PALC SA
9. Permis de démolir de l'ancienne école : Par arrêté du 17/02/2012 signé par le Sous-Préfet, le permis de démolition de l'ancienne école a été refusé.

#### ■ Séance du 27 juin 2012

1. La convention entre le SIVU de la Région de Brumath, relative à la participation de la commune à l'évacuation des eaux pluviales, a été approuvée
2. Participation à l'Assainissement collectif: À compter du 1<sup>er</sup> juillet 2012, l'ancienne Participation pour Raccordement à l'Égout est remplacée par la Participation pour le financement de l'Assainissement Collectif ; son montant est fixé à 1 300 € par maison individuelle, à 1 300 € par

habitation dans le cadre d'un habitat groupé (maison bi-famille, maison en bande) et à 1300 € par logement dans le cadre d'un immeuble collectif.

3. Déclassement de deux chemins ruraux : Suite à l'avis favorable émis par l'enquêteur public, le Conseil Municipal décide de déclasser deux chemins ruraux en section 19 et en section 26.
4. Vente de terrain : Suite au PV d'arpentage réalisé par le cabinet de géomètres Klopfenstein/Sonntag, le Conseil Municipal décide de vendre 3 parcelles (anciens chemins ruraux) d'une superficie totale de 11,02 ares à la Société PALC/COFCO pour un montant total de 8 816 €
5. Plan Local d'Urbanisme (PLU) : Vu le bilan de la concertation publique, Vu l'avis du commissaire-enquêteur, le Conseil Municipal arrête le projet de P.L.U. présenté par Mme Arbogast en séance de travail du 20 juin 2012. Le projet de PLU arrêté sera soumis pour avis aux Personnes Publiques Associées avant enquête publique.
6. Permis de construire COFCO : Le Conseil Municipal donne un avis favorable pour la construction, par la Société Cofco, d'un bâtiment d'unité logistique et de préparation de commandes au lieu-dit « Ulrichsmatt »
7. En vue du déplacement d'un mur permettant l'élargissement de la rue des Artisans, le Conseil Municipal décide de faire réaliser un PV d'arpentage par le cabinet de géomètres Klopfenstein/Sonntag de Brumath.
8. Bibliothèque: Dans le cadre du festival « Vos Oreilles Ont La Parole », le Conseil Municipal décide de prendre en charge une partie des frais pour un montant de 467 €.
9. Groupe scolaire : Le Conseil Municipal décide de faire mettre en place, par la Société GERNER, une enseigne « Groupe Scolaire » pour un montant de 1 500 € TTC



10. Accueil des correspondants allemands à l'école : Le Conseil Municipal décide de prendre en charge une partie des frais occasionnés pour un montant de 100 €

11. Accueil d'une chorale suisse par le Chœur « Mille et une notes » : Le Conseil Municipal décide de prendre en charge les frais de réception pour un montant de 750 €
12. Travaux d'éclairage public rue des Artisans: Le Conseil Municipal décide la mise en place de 11 lampadaires. Un crédit de 35 000 € avait été inscrit au Budget Primitif de 2012.

### ■ Séance du 10 septembre 2012

1. L'indemnité de gestion est accordée à la nouvelle comptable à la Trésorerie de Hochfelden, Mme Gaby Michel pour assurer des prestations de conseil et d'assistance en matière budgétaire, économique et financière.
2. Participation à l'Assainissement Collectif : Suite aux observations formulées par la Direction Départementale des Territoires, la délibération du Conseil municipal du 27/06/2012 est modifiée, en incluant dans son champ d'application les commerces, etc.
3. Étude relative à l'effacement des réseaux dans la rue des Artisans : le Conseil municipal approuve la proposition faite par France Télécom pour la mise en souterrain du réseau téléphonique ; coût estimé : 3 200 € HT.
4. Afin d'améliorer la réception téléphonique à l'école, il est décidé de procéder à la modification de l'installation existante pour un montant de 738,27 € TTC.
5. Le Conseil Municipal décide la création d'un poste permanent d'adjoint technique 2<sup>e</sup> classe d'une durée hebdomadaire de 3 heures. Il fut également décidé de supprimer le poste ouvert le 22/07/2008 pour le recrutement d'un agent non titulaire du même grade.



*Yvonne Wicker qui s'occupe du ménage de la mairie et des décors floraux depuis l'automne 2008 a été titularisée.*

6. Création d'un poste de rédacteur principal : Le Conseil Municipal décide la création d'un poste de rédacteur principal de 1<sup>re</sup> classe en raison de 6h12/35h, pour compenser le temps partiel que la secrétaire titulaire a demandé suite à la naissance de sa deuxième fille.



*Gérard Spengler a continué d'assurer le secrétariat de la mairie le mardi après-midi jusque fin décembre.*

### ■ Séance du 22 octobre 2012

1. Budget assainissement : Le budget 2012 de l'Assainissement est modifié comme suit :  
Plus 14 200 € en dépenses du compte 673 Titres annulés sur services antérieurs  
Moins 14 200 € en dépenses du compte 658 Charges diverses de gestion courante
2. Vente de terrain : En vue de permettre l'isolation extérieure du bâtiment appartenant à M. et Mme Jung, 7 Impasse du Neuhof, le Conseil municipal décide de leur vendre une bande de terrain, à raison de 5 000 € l'are. Les frais d'arpentage et d'acte de vente sont à la charge de l'acheteur.
3. Maîtrise d'œuvre pour les travaux d'aménagement de la rue des Artisans : elle est confiée à l'entreprise ABE Concept de Saverne pour un montant de 4 710 € HT.
4. Biens communaux : attribution du terrain cadastré section 25 – parcelle 100 de 3 ares à M. Bollender.
5. Création de chemins pédestres sur le ban communal de Mittelhausen : Le Conseil municipal émet un avis favorable à la création de 3 circuits de randonnée sur le ban de Mittelhausen à la demande de l'Hôtel Restaurant À l'Étoile dans le cadre de l'Association Alsace Insolites.
6. Convention entre la Société COFCO, la Société Alsacienne de Crédit Bail Immobilier « Alsabail », la Commune de Mittelhausen et le Département du Bas-Rhin dans le cadre d'une avance accordée au titre du dispositif départemental de soutien à l'immobilier d'entreprises.  
Le Conseil municipal décide d'accorder à Alsabail une avance sans intérêts de 200 000 € au titre de sa contribution à la construction d'un bâtiment de stockage de 7 085 m<sup>2</sup> exploité par les sociétés du groupe PALC et COLIN Ingrédients. Cette avance est remboursable en 9 annuités de 22 222,22 € chacune.

### ■ Séance du 12 novembre 2012

1. Achat de mobilier pour la salle de classe de la maternelle : en raison de la hausse du nombre d'élèves scolarisés en maternelle (30 élèves), acquisition de 4 tables et chaises pour un montant de 1 069,70 € TTC auprès de l'entreprise Mathou.
2. Suppression de la dégressivité relative aux gros consommateurs (plus de 6000 m<sup>3</sup>/an) sur la redevance assainissement.
3. Modification des statuts de la CCPZ : Changement de siège – 43 route de Strasbourg 67270 Hochfelden

4. Relevé topographique : rénovation de la voirie rue des Artisans. Le Conseil municipal retient l'offre du Cabinet de géomètre Klopfenstein/Sonntag de Brumath, pour un montant de 725 €.

### ■ Séance du 10 décembre 2012

1. Transfert du service assainissement au SDEA
2. Achat de 2 radars pédagogiques pour un montant de 5 428,64 € TTC selon l'offre de l'entreprise ICARE, annulant la délibération du 27 mars 2012
3. Protection sociale complémentaire des agents : participation financière pour le risque prévoyance et santé pour un montant annuel de 420 € par agent proratisé selon le temps de travail.
4. Rue des artisans : Approbation de l'avant-projet de voirie pour un montant de 126 832,81 € TTC
5. Autorisation à signer la convention de mise à disposition du service comptabilité de la Communauté de Communes du Pays de la Zorn au profit de la Commune de Mittelhausen
6. Contrat de territoire: inscription des différents projets pour la seconde phase du contrat de territoire du Conseil Général (période 2013 à 2015)

### A Johr uf'm Ralenti

12.12.2012. As ésch wéder a Johr rum  
Un éch soll ebs schriwe un hob ken Ahnung  
As ésch nid enfach, én Méttelhuse ésch nid fél  
bassert  
Was mér hon welle mache hon se ni refusert  
Etude geneu un a Huffe frais fixes  
Un am Ang fom Lèd : NIX  
Awer a guedi Nochrécht ésch trotzdem komme  
D'Muriel hed em hornung a Bubel bekomme  
Awer jetzt ged's los  
As esch a gros Chantier én de Artisans-Stros  
Neuer Macadam, neuy Lampe  
Dés hon mér ém Electricitéts-Warick ze fedanke  
De Téléphon kommt één de Bode,  
Also réchdi Klass  
Ei ja, as ésch è ém Maire sini Gass !!  
Anfangs Freyohr kumt d'Hauptstross dron  
Méd de Traversée Sud fange se on  
Fér uf Schaffelse gebd's a klèni Déviation, nid meh  
Wéngersche – Donnene – Bélse  
So ungfär Stosburi – Baris mém neue TGV  
GSM

## Aménagement de la traversée sud et du site de l'ancienne école



Le projet de cet aménagement qui vous a été présenté dans le bulletin municipal 2011 a été stoppé net au printemps dernier par le refus du permis de démolir, démolition qui conditionnait tout le projet. Après de nombreuses négociations et démarches auprès des services de la Préfecture, les services de l'État ont réétudié la demande et donné une suite favorable à ce projet.

L'aménagement consiste à faire réduire la vitesse dans la commune et à sécuriser le cheminement piétonnier conformément à la loi de mise aux normes PMR (personnes à mobilité réduite). Le réseau d'éclairage sera renouvelé et mis en souterrain tout comme les réseaux téléphoniques et vidéo.

Le site de l'ancienne école sera réhabilité : l'ancienne école datant du XIX<sup>e</sup> siècle sera démolie et fera place à un aménagement avec liaison piétonne vers la nouvelle école : parkings, city stade pour les jeunes, aires de jeux pour les plus jeunes, aménagements paysagers éducatifs et conviviaux pour un endroit de détente et de promenade.



La maison de garde, où se réunissait en 1793 la garde nationale, sera restaurée et destinée à abriter un local technique et de rangement pour la commune. L'arrêt bus de la rue Aulach sera déplacé sur la rue principale avec accès handicapé et abri-bus pour favoriser les transports en commun.

Une réunion publique aura lieu au 1<sup>er</sup> semestre pour présenter le projet plus en détail.

## Réaménagement de la rue des artisans

Suite à des travaux de renforcement du réseau ES, la commune a profité pour enfouir les réseaux de téléphonie et de vidéo et renouveler l'éclairage public. De nouveaux lampadaires à led, plus économiques en consommation, seront implantés très prochainement et permettront un éclairage public harmonieux et sécurisant, ce qui n'était pas le cas jusqu'à présent.

Le projet de renouvellement de la voirie avec nouveaux enrobés et mise aux normes PMR (personne à mobilité réduite) est en cours. Les travaux sont programmés pour le printemps prochain. Une réunion des riverains a été organisée

dernièrement en Mairie pour informer et expliquer le projet notamment en ce qui concerne la mise en souterrain des réseaux.

## Plan local d'urbanisme

En date du 27 juin le conseil municipal a arrêté le PLU qui définit les orientations du développement de notre commune. Des permanences de consultation en présence de Mme Arbogast Nathalie du cabinet VIDAL CONSULTANT avaient permis aux citoyens d'en prendre connaissance, de se renseigner et de faire part de leurs remarques, qui ont été analysées par le Conseil Municipal.

Les personnes publiques associées ont été consultées (Services de l'État, Scoters, SDEA, Sivu de Brumath, chambres consulaires, communes voisines, etc...) et nous ont fait part de leurs différentes remarques et requêtes.

La prochaine étape est maintenant l'enquête publique qui devrait se tenir au 1<sup>er</sup> trimestre 2012. Ce sera l'occasion pour tous les citoyens de s'exprimer sur ce document d'urbanisme nécessaire à notre commune pour permettre un développement harmonieux et raisonné dans l'intérêt général.

## Chantier LGV



**Le chantier se poursuivra avec la mise en place de toute l'infrastructure ferroviaire, la mise en place des clôtures, les aménagements paysagers, la phase test pour la mise en route de la LGV, pour aboutir à une mise en service publique en l'année 2016.**

**Le chantier LGV avance à grands pas. Les travaux de terrassement et des ouvrages d'art sont entrés dans leur phase finale. La route départementale 67 en direction de Gougenheim emprunte la nouvelle voirie et passe sous le pont de la LGV depuis octobre dernier. La RD 32 en direction de Rumersheim et le chemin rural de Gimbrett devraient être ouverts à la circulation au courant du 1<sup>er</sup> trimestre 2013, selon les calendriers officiels.**

## La Corbeille à pains

Depuis ce printemps Anne et David ont repris la gérance de la Corbeille à Pains.

Anne vous propose tous les jours (sauf lundi) pains, viennoiseries, pâtisseries provenant de la Boulangerie «Un goût de campagne» de Schnersheim.

Elle vous propose également un grand choix en presse, carteries, petite épicerie, Relais Colis, Petits Accessoires (Bagues et piercing), Loto et jeux de grattage avec la Française des jeux.

### Nouveaux horaires à partir de janvier 2013

• du mardi au vendredi de 6h30 à 13h et de 16h à 19h • le samedi de 6h30 à 12h • le dimanche de 7h30 à 12h.

### La Corbeille à Pains

25 rue principale - Tél. 03 88 25 61 18



## Marché d'automne

Au cours du mois d'octobre vous trouverez chrysanthèmes, pensées et autres plantes de saison proposés par l'Horticulture Haessig de Hochfelden, sur la place du village. M. Haessig, horticulteur, présent vous guidera dans votre choix et vous donnera de nombreux conseils pour réussir vos plantations.

### Horticulture Haessig

2 rue de la Zorn, 67270 Hochfelden  
Tél. 03 88 91 50 02

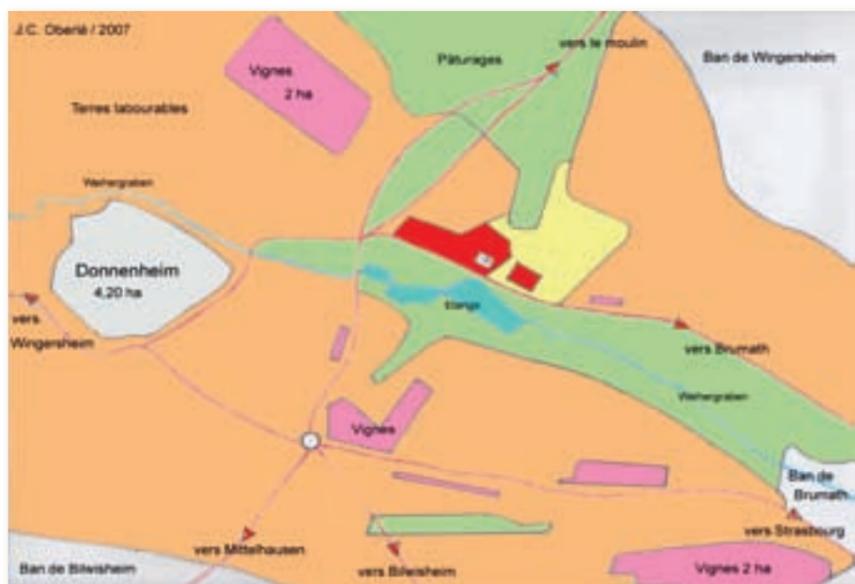


## Une ancienne voie de communication vers Strasbourg

Jean-Claude Oberlé

Jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, la principale voie de communication qui reliait Mittelhausen à Strasbourg était le chemin dénommé «Bilwisheimerweg» sur un plan de 1827. En 1834, dans un extrait d'une délibération du Conseil municipal de Mittelhausen, ce chemin empierré est dit être «*le chemin principal vers Brumath et Strasbourg*».

Ce chemin partait de l'Oberserre (porte-barrière au nord de Mittelhausen), s'engageait dans l'actuelle rue des Hirondelles pour rejoindre un nœud de communication situé sur une légère élévation de terrain entre Donnenheim et Bilwisheim. De là, bifurquait un chemin vers Stephansfeld (Commanderie de l'Ordre du Saint Esprit, actuellement EPSAN) via la Grange cistercienne Baumgarten propriété de l'abbaye de Neubourg. En partant de cette Grange cistercienne, des chemins permettaient de rejoindre la Mönchmühle (qui appartenait également à l'abbaye de Neubourg) et Stephansfeld. Un chemin plus direct permettait d'éviter Baumgarten et rejoindre l'ancienne voie romaine vers Strasbourg, toujours via Brumath-Stephansfeld.



Site de Baumgarten en rouge avec emplacement de la chapelle où se rendaient les habitants de Donnenheim avant la construction de leur église actuelle inaugurée en 1802.



Ces anciennes voies de communications ont été bouleversées au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle par de grands travaux :

- la construction de nouvelles routes au temps du Préfet Lezay-Marnésia de 1810 à 1814
- la pose de la ligne de chemin de fer de Strasbourg à Paris (inaugurée en 1851)
- le creusement du Canal de la Marne au Rhin (ouverture en 1853).

Voici un extrait de la feuille 162 qui permet de situer Baumgarten (ici orthographié Baumgarden) près de Donnenheim. La «Munchmühl / Mönchmühle» (Moulin des moines) est également cartographiée sur la rivière Zorn.

Note: Les lecteurs intéressés par l'histoire de la Grange cistercienne de Donnenheim peuvent se reporter à la publication du Bulletin N° 39 de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Brumath et des Environs / décembre 2011.

En 1747, Louis XV décidait de faire réaliser une carte détaillée de tout son royaume. Le travail fut confié aux Cassini, père et fils. Achevée en 1787, cette carte dite de Cassini comprend 181 feuilles.

## Automne animé à la bibliothèque

L'automne 2012 fut un moment fort en événements pour la bibliothèque de Mittelhausen et ses bénévoles : participation au Messti avec un char sur le thème de Hansel et Gretel, apéro-gourmand avec La Muse Saveur et le festival Vos Oreilles ont la Parole en partenariat avec la Bibliothèque départementale.



Contes et Fables, tel était le thème du Messti... quoi de plus normal pour la bibliothèque que de participer et de monter un char sur ce thème : Rita, Edith, Pierre et Mireille ont manié le marteau pour animer un char. Hansel (Jean) et Gretel (Inès) ont su une fois de plus détromper la méchante sorcière (Pierre) qui n'a pas réussi à engraisser le pauvre Hansel pour le déguster. Dans le cadre de la **semaine du goût**, la bibliothèque a proposé un apéro gourmand avec le concours de Nicole Luttmann, notre Muse Saveur. Un petit groupe a pu découvrir différentes compositions à base de produits bio et inhabituels dans nos cuisines traditionnelles, tel que boulgour, lait de soja, etc... Nicole n'a pas hésité à dévoiler ses recettes pour émoustiller les papilles sous ces saveurs nouvelles.



Et fin octobre, dans le cadre du festival VOOLP, Annette Schindler a présenté une version de Hansel et Gretel très intimiste, racontée avec beaucoup de finesse, grâce aux marionnettes qui l'ont rejointe sur scène, marionnettes insouciantes et heureuses, comme tous les enfants. Les petits spectateurs eux étaient installés sagement sur les tapis, certains servant bien fort leurs doudous ou autres compagnons intimes et les parents avaient pris place sur les chaises derrière eux, surveillant d'un œil leur progéniture et de l'autre les marionnettes Hansel et Gretel et la méchante sorcière évoluant sur la petite scène sous la prouesse d'Annette Schindler.

Un goûter avec cookies et chocolat chaud a clôturé le spectacle à la satisfaction des petits spectateurs venus de près et de loin.

### L'équipe des bénévoles s'est agrandie !

Edith Gosch et Pierre Steinmetz ont rejoint l'équipe et mis leur compétence au service de notre bibliothèque.

Merci à **Pierre** pour toutes ses compétences, notamment en bricolage et en infographie.



Merci à **Edith** pour son sourire, sa disponibilité pour assurer les permanences et pour ses talents culinaires.

### Pour vos emprunts et consultations sur place, la Bibliothèque municipale vous accueille les

- lundi et mercredi de 16h à 18h
- samedi de 10h à 12h

à l'Espace Christophe Guillaume Koch, rue du Château  
Tél. 03 88 51 43 84 (aux heures d'ouverture)

Contact

bibliomittelhausen@voila.fr



Comme chaque année une délégation du conseil municipal a fait le tour du village pour ramasser les sapins en fin de vie...



Les vœux du Maire ont rassemblé cette année un public nombreux : nouveaux habitants, responsables d'associations, bénévoles de la commune ont répondu présents à l'invitation du maire. La rétrospective 2011 et l'allocation de la conseillère générale Marie-Paule Lehmann ont été le point fort de la soirée.



Week-end de fête pour les aînés de la commune. Le conseil municipal et les membres du CCAS ont paré la salle des fêtes pour accueillir les plus de 65 ans, venus apprécier le traditionnel Suppefleisch préparé par le chef Jacky et son équipe, et passer une après-midi fort conviviale, animée cette année par une rétrospective des nombreux événements qui ont marqué l'année 2011.



Le carnaval a rassemblé les enfants de Mittelhausen et des alentours qui ont animé les rues du village un dimanche de mi-février. Après la cavalcade, les enfants ont pu déguster à la Salle des Fêtes beignets et chocolat préparés par l'ASLM.



Les deux soirées du Don du sang ont rassemblé les donneurs qui après leur acte de générosité ont pu profiter des tartes flambées proposées par l'équipe communale bénévole pour reprendre des forces. Et la relève est assurée : plusieurs premiers dons ont eu lieu. Merci à ces jeunes qui sont venus donner leur sang au profit de personnes malades.



Préserver l'environnement et garder le ban communal « propre » reste la préoccupation d'un certain nombre de villageois, jeunes et moins jeunes, qui n'ont pas hésité à donner de leur temps, pour ramasser tout ce qui ne devrait pas se trouver dans la nature.



Moment culturel fort de notre commune : le concert de printemps à l'Église. Les choristes du Chœur Mille et une Notes et les musiciens de l'EMI ont mis en commun leur compétence et nous ont fait passer une après-midi musicale de qualité.



La kermesse de l'école a rassemblé au mois de juin élèves, parents, grand-parents, oncles et tantes dans la cour de l'école. Nombreux furent également les villageois qui sont venus soutenir la coopérative scolaire en dégustant grillades et gâteaux proposés par les parents d'élèves. Et l'atelier de maquillage a remporté un franc succès : À vous de choisir qui est le plus beau ou la plus belle...



Jour de rentrée. C'est les retrouvailles avec les copains et la maîtresse pour les uns, pour les autres c'est la découverte de l'école de Hohatzenheim et de la maîtresse des grands. Et pour les tout-petits, tout est nouveau : les copains, l'école, la maîtresse, Sandra... Mais au bout de quelques jours chaque élève a trouvé ses repères. Le goûter offert par la municipalité a permis aux petits et aux grands de se retrouver tous ensemble pour un moment de partage.



2<sup>e</sup> participation aux Jeux Intervillages, organisés par l'Association Intercommunale du Pays de la Zorn à Schaffhouse sur Zorn. L'équipe a honorablement défendu les couleurs de Mittelhausen et a remporté la 7<sup>e</sup> place sur les 13 équipes en lice.



Après le dépôt de gerbe aux monuments aux morts sous la pluie, la célébration de la fête nationale s'est poursuivie à la salle des fêtes. Le Freybeer a coulé à flots après le discours officiel et la Marseillaise interprétée par l'EML.



Et c'est sous la pluie cette année, que le Messti a rassemblé un public moins nombreux que d'habitude pour le cortège. Dommage pour les bénévoles qui se sont donné beaucoup de peine pour monter 4 chars sur le thème des Contes et Fables. Mais les enfants n'ont pas boudé les attractions foraines tout le long de l'après-midi. Et l'équipe de l'ASLM a dû travailler ferme pour satisfaire les nombreux villageois qui ont pu apprécier tartes flambées, knacks, vin nouveau, accompagnés par les mélodies entraînantes de l'orchestre Telaris.

## Les Aînés Ruraux

Notre club suit son petit chemin, ses réunions mensuelles du 2<sup>e</sup> jeudi du mois sont toujours prisées par les quelques 30 personnes qui y assistent.

Lors de notre assemblée générale, M. Ackermann a fait valoir ses « droits à la retraite »... en démissionnant de son poste de secrétaire du club, fonction qu'il a exercée avec rigueur et compétence pendant de nombreuses années. De même, Mme Arbogast Marie a demandé à être déchargée de sa responsabilité de trésorière, poste qu'elle a assuré avec loyauté.

Deux nouvelles recrues prendront dorénavant en charge ces postes: Flick Gertrude, secrétaire et Geny Henriette, trésorière.

Nos sorties annuelles sont plus ou moins restreintes, les projets sont bien ancrés dans nos têtes, sauf que parfois... le reste ne suit plus aussi aisément !

Et pourtant, après notre traditionnelle virée à Uhrwiller pour déguster la non moins traditionnelle tarte flambée et autres pâtisseries, nous avons pu admirer le festival floral dans la proche ville de Lahr de l'autre côté du Rhin. « L'équilibre et le mouvement » étaient le thème de ce festival qui nous a enchantés tant par la beauté et la variété des chrysanthèmes que par les fascinantes coulisses de cette ville de Lahr. Cette sortie a comblé tout un chacun.

**Publicité** (pour les retraités): « Viens, vois et...adhère ! »

**Fêter Noël**



Un moment festif qui nous réunit tous les ans pour fêter ensemble Noël, avec la participation des enfants de l'école de Mittelhausen accompagnés de leur professeur d'école, clôture cette année 2012, année au cours de laquelle nous avons partagé des joies et des peines.

## Les anniversaires

« L'avantage de vieillir c'est que l'on porte en soi toutes les années passées » M. L'Engle

Nous avons eu le plaisir de partager les « grands » anniversaires de:

Mmes Duchmann Jacqueline (90 ans), Schaeffer Jeanne, Hatt Lucie et Durst Marguerite (85 ans), Goehry Georgette et Ludwig Lina (80 ans).

« Là-bas, juste de l'autre côté... »

Nous avons dit « A Dieu » à nos fidèles adhérents et amis:

Lina Arbogast, Jeanne Hamm, René Arbogast

### Contact

Nicole Arbogast, présidente Tél. 03 88 51 26 08  
Gertrude Flick, secrétaire Tél. 03 88 51 20 54

## Amicale des Pompiers

L'année 2012 s'achève sur 2 interventions sur la Commune de Mittelhausen sur un total de 48 sorties effectuées par le C.P.I. de Wingersheim. La diminution des sorties par rapport à l'année précédente est uniquement due à la régression des nids de guêpes. La moitié des interventions sont des secours à personne avec urgence vitale, d'où l'importance des formations annuelles des soldats du feu pour réaliser des actions rapides et efficaces lors de ce genre d'opérations de secours.

Ne jouons pas avec le feu !

Nous constatons des feux de cheminée de plus en plus fréquents, qui finissent souvent par embraser toute la maison. Nous rappelons aux citoyens de faire nettoyer les cheminées par le ramoneur (un carnet de ramonage est disponible à la Mairie).



En 2012, Hamm Alexandre a été nommé Sapeur 1<sup>re</sup> classe et Poirot Julien s'est vu remettre le diplôme de premier secours en équipe. Bravo aux 2 Sapeurs-Pompiers Volontaires.

Le traditionnel Feu de la St Jean a connu un vif succès malgré les caprices de la météo. L'Amicale des Pompiers remercie les bénévoles pour leur engagement lors de cette soirée et surtout le public qui s'est déplacé nombreux par cette météo incertaine.

Merci également pour l'accueil réservé lors de la distribution des Calendriers 2013.

### Contact

Guillaume Flick Tél. 03 88 51 23 21

## École de musique

L'école de musique accueille cette année encore de nombreux élèves pour les cours d'initiation à partir de 7 ans, des cours d'accordéon, de guitare, de flûte, de clarinette, de saxophone, de piano, de clavier et de trompette. Depuis octobre la classe d'initiation est composée de quatre nouveaux élèves.

Les petites auditions de février avaient permis aux jeunes musiciens de se produire individuellement devant un public de parents et de connaissances. Fin juin, l'équipe des enseignants a changé la formule traditionnelle de l'audition en proposant un « spectacle-concert »: les élèves ont formé des groupes et se sont investis durant des semaines pour mettre en place un morceau de musique. Cette expérience de projet commun entre des instruments d'une même famille ou de familles différentes a été très enrichissante pour tous.

Pour le final l'ensemble de l'école, professeurs et élèves, s'était associé -que ce soit aux instruments ou par le chant- pour interpréter deux chants dont un canon. La salle fut conquise et les élèves très fiers de leur prestation.

### Contact

Corinne Diebolt Tél. 03 88 51 44 74  
corinnediebolt@hotmail.fr



## EMI

Lors de notre concert annuel, la trentaine de musiciens commença avec puissance « The Pyramids », avec les pupitres de bois et de cuivres qui se répondaient en alternance. La pièce la plus grandiose fut certainement « Pilatus » durant laquelle, le chef d'orchestre André Diebolt avait invité l'auditoire à se mettre à la place du marcheur gravissant une montagne et se trouvant subitement nez à nez avec un dragon. Là encore les cuivres et les percussions furent à l'honneur! Le « best of Mika » permit de revenir un peu dans notre monde actuel et les mélodies connues firent bouger le public. Le final du concert réunit comme toutes les années le chœur Mille et Une Notes et les musiciens avec « Les lacs du Connémara », et le public impatient put enfin exprimer sa participation, chantant ou frappant des mains.



Pour la cérémonie du 13 juillet, l'orchestre participa également, même si la météo ne permit pas de jouer à l'extérieur, sous les fanions !

Au mois d'octobre, nous nous sommes associés à l'ASLM pour participer au défilé du messti, mais là encore la météo ne fut pas clémente et pour la première fois de notre histoire nous avons défilé en char! Le joueur de flûte de Hamelin qui nous avait inspirés, nous obligea à nous mettre à l'abri pour ne pas finir en rats mouillés.

### Contact

André Diebolt Tél. 03 88 51 44 74



## Chœur Mille et Une Notes

Quoi de neuf en 2012 ?

Certains choristes partent pour diverses raisons (déménagement, études, obligations professionnelles) et d'autres arrivent. Nous avons la joie d'accueillir cette année cinq nouvelles choristes. Bienvenue à elles et bonne route à celles qui nous ont quittés.

Mais c'est quoi Mille et Une Notes ?



C'est d'abord un engagement personnel de chacun, puis un chef, même deux qui enseignent avec finesse, tact, patience et motivent les troupes ; et de temps en temps 2 pianistes se relaient à l'accompagnement, Jean François Haberer et Nicolas Jung.

Pour 2012, ce sont environ 100 heures de travail auxquelles se rajoutent une dizaine de sorties, concerts, animation d'offices religieux ainsi qu'un week-end de travail. Ce dernier s'est tenu cette année à Mittelhausen suivi d'un repas au restaurant à l'Étoile auquel ont participé les conjoints. Ce fut un moment très convivial et apprécié par tous.

Nous avons aussi participé à la lecture de la bible en continu ainsi qu'à une émission de FR3 Alsace diffusée le 17 novembre : Le Portugal sur les ondes : un goût d'ailleurs !



Mais un des grands rendez-vous de 2012 fut le week-end franco-suisse les 16 et 17 septembre.

Le chœur suisse Parenthèse de la région de Lavaux, le Nordsband du canton de Vaux et le chœur Mille et Une Notes ont fait vibrer les mélomanes le temps d'un week-end.

La soirée s'est achevée par une réception offerte par la commune qui voulait ainsi rendre hommage aux choristes et aux musiciens, avec une dégustation de produits régionaux qui a été très appréciée par l'ensemble des convives.

Le lendemain, cet échange s'est poursuivi par une journée récréative avec le chœur Parenthèse. Sous un soleil radieux, une promenade en bateau pour visiter Strasbourg a été suivie d'un pique-nique gargantuesque au jardin des Deux-Rives. Une dégustation de vin chez Robert Kaercher a préparé les papilles à la soirée tartes flambées, qui s'est achevée par un concours spontané de chansons. La prochaine rencontre se déroulera en Suisse.



Pour terminer, j'ai tendu le micro à nos choristes pour savoir ce qui les motivait :

**Sapho** : *Je chante pour m'évader. J'aime découvrir de nouveaux chants, de nouveaux styles, essayer de se surpasser. Chanter en alto est un défi pour moi car ce ne sont pas des sonorités dont j'ai l'habitude. J'aime que ce soit une chorale de tout âge, sans prise de tête et sans dénigrement. Chacun fait de son mieux.*

**Catherine** : *J'ai connu le chœur grâce aux DNA. Les répétitions m'apportent joie et convivialité. Le chant permet également d'entretenir sa mémoire.*

**Danièle** : *Je viens chanter parce que j'aime chanter et tous ceux qui me connaissent (en particulier mes voisins) le remarquent bien. J'apprécie la diversité, tant dans le répertoire que dans la personnalité des chanteuses et chanteurs! Pas le temps de s'ennuyer et toujours du neuf à découvrir et se remettre en question.*

## Les fruits de l'action verger...

Le projet de l'association Arc-En-Ciel « **Sauvegarde de vergers anciens** » porte ses fruits.



Malgré un printemps avec une météo capricieuse, qui n'a pas été toujours très favorable à une floraison féconde, une belle récolte de pommes s'est progressivement confirmée au courant de l'année sur une partie des vergers entretenus par Arc-en-Ciel. Ce sont plus de 2 tonnes de pommes qui ont été ramassées par les membres de l'association et transformées en un délicieux jus de pomme 100% naturel. Avis aux amateurs.

Mais les récompenses des efforts réalisés pour l'entretien des vergers ne se limitent pas qu'aux délices gustatifs. Le spectacle des arbres qui évoluent au fil des saisons et des années, du biotope et du paysage qu'ils forment, de la faune qu'on peut y observer, est aussi source de plaisir, et que dire de tous les joyeux moments partagés à réaliser ensemble ces travaux. Nous ne pouvons qu'encourager un plus grand nombre à y participer.

## Les découvertes et autres moments de partage...

- Une balade familiale dominicale pour redécouvrir le « mont Sainte-Odile » à partir de Trutenhausen en passant par le château du Landsberg.



**Christine** : *Je viens à la chorale pour le plaisir que me procure le fait de chanter. J'adore ça, je chante depuis que je suis toute petite telle ma grand mère qui chantait toute la journée à tue tête dans sa cuisine... Un jour, alors qu'elle avait un grand âge, elle m'a dit: «Tu vois, je suis vieille maintenant, je ne chante plus.» Pour elle, chanter était synonyme de joie de vivre, de bonheur simple qu'on exprime en chanson. J'ai hérité de ça.*

*Je viens aussi pour le partage de ce plaisir, car le fait de se retrouver entourée de personnes qui aiment la même chose que vous, c'est plus sympa. Et pour finir je suis fière de faire partie de Mille et Une Notes car nos concerts sont très appréciés où que nous allions et lorsqu'on nous applaudit, je ressens de la fierté.*

**Annie** : *J'ai rejoint le Chœur Mille et Une Notes car je connaissais son chef de chœur Michèle, son travail de précision, son efficacité en douceur et avec le sourire. Et j'ai découvert un groupe très accueillant et sympathique où l'on chante dans la bonne humeur.*

**Paul** : *Chanter est une énergie, accrue quand on chante en groupe. Si le soir de la répétition hebdomadaire, on se sent un peu fatigué, mais qu'on fait l'effort de sortir de chez soi, on est largement récompensé, comme revivifié. Le groupe est sympathique, de bonne taille, où toutes les tranches d'âge adulte sont représentées. Ne connaissant pas le solfège, j'apprécie la gentillesse patiente de notre chef de chœur et de son adjoint.*

Si ça vous dit, si ces témoignages vous font envie, venez vous joindre à nous le temps d'une répétition, le mardi soir à la salle de la mairie à Mittelhausen.

Notre prochain rendez-vous est le concert de printemps, le 28 avril 2013 en l'église de Mittelhausen.

Merci à vous tous, fidèle public pour votre présence et votre soutien. Joyeuses fêtes de fin d'année et bonne année 2013.

## Contact

Claudine Litt

Tél. 03 88 51 20 32

Choeur100notes@laposte.net

## Association Arc-en-Ciel

Qui sommes-nous ? Nature, culture, convivialité...

L'Arc-en-Ciel est une association à but non lucratif, née en août 1997. Elle crée une dynamique d'échanges et de rencontres dans les domaines tels que la nature, la culture, l'artisanat et le sport. Les différentes manifestations organisées veulent contribuer à l'épanouissement des habitants de Mittelhausen et environs, petits et grands. Tout au long de l'année, la diversité des manifestations permet à toute personne qui le souhaite, de se divertir, de s'informer ou de s'engager, en toute simplicité, et dans la convivialité.

- Une conférence présentée par M. Gilles Grünwald pour découvrir montagnes et forêts des hauts plateaux de Madagascar.
- Les richesses et les dangers d'Internet, présentés par M. Hervé Zipfel.
- Les expositions des Talents Cachés et du Marché Fermier du mois de novembre.
- La soirée du Saint Nicolas qui a été particulièrement bien plébiscitée cette année.

#### Contact

Tharcisse Saenger,  
président

Tél. 03 88 51 40 03  
ou 06 64 05 47 08

### ASLM

Le comité tient ici particulièrement à remercier Monsieur Willy Flick pour sa participation active tant au niveau du comité que dans la vie de l'association depuis sa création.

Pour l'ASLM, 2012 a été une belle année de participation multi-générationnelle à la vie du village, même si avec le temps nous constatons que notre public est davantage inter-communal.

- Carnaval du 19 février 2012 : Cette année le thème était "A l'assaut de l'hiver" sur un fond médiéval. Les participants ont été fidèles et nombreux. Après le traditionnel défilé dans les rues du village, haut en couleurs, parents et enfants ont pu se réchauffer dans la salle avec un chocolat chaud et d'excellents beignets. Le spectacle assuré par la troupe des « Bas les Pat Hibulaire » a enchanté le public qui ensuite s'est retrouvé à l'extérieur pour la crémation du "Lit Vert"!



- Théâtre d'impro, le 25 février: l'Interface Grand Est de Jacques Bruckmann nous a prouvé qu'une fois de plus, quel que soit le thème ou la forme de l'improvisation, le public est assuré de passer une excellente soirée. Le rire sera toujours un des meilleurs remèdes contre la crise et la morosité!

- Samedi 17 mars: lors du traditionnel Osterputz, malgré les participants moins nombreux que les années précédentes, la récolte de débris a représenté l'équivalent d'une remorque agricole bien remplie. Nous avons toujours plaisir à constater que cette démarche citoyenne implique autant les jeunes, les adultes, que les anciens du village.
- Marche du 1<sup>er</sup> mai : cette année, la centaine de marcheurs a pu découvrir le véritable tracé du TGV qui passe sur le ban communal. Elle a pu apprécier la mesure et la dimension des travaux réalisés : un futur pont sur la route de Gougenheim, et surtout les impressionnants volumes de terre qui ont été déplacés pour ce chantier gigantesque. Cette année, l'apéritif a été servi à la ferme des 4 Ponts que nous avons pu visiter, guidés par Laure, Damien et Marcel. De retour à la salle, les convives ont pu se régaler avec la traditionnelle soupe aux pois préparée par le restaurant "A l'Étoile".



- Le vendredi 4 mai. Une belle affiche pour le théâtre d'improvisation en Alsacien, Roger Siffer, la troupe de la Choucrouterie et le Théâtre d'Improglio se sont donné rendez-vous à Mittelhausen. Grâce à Marie Bruckmann, cette soirée improbable s'est concrétisée. À cette occasion, Roger Siffer nous a fait le plaisir et l'honneur de devenir le Parrain de nos activités culturelles.



- Le 26 mai: théâtre d'impro. Ce fut une grande première dans l'histoire de l'improvisation, et c'est à Mittelhausen que cela s'est passé: en piste, deux spécialistes ont réussi à faire monter sur scène et à faire participer à l'impro 23 personnes du public, pour le plus grand bonheur de ceux qui sont restés sur les gradins! Nouvelle soirée de rires et de plaisirs partagés, le Grand Défi a été relevé!
- La fête de l'école, le 15 juin. Comme l'année précédente, l'ASLM a été l'organisation support de cet événement dont les bénéfices sont reversés à la coopérative de l'école.



- Le 1<sup>er</sup> juillet Isabelle Kern a constitué une équipe mittelhausoise pour participer aux Jeux Intervillages qui se tenaient à Schaffhouse. Malgré une météo humide, la bonne humeur et l'esprit sportif étaient au rendez-vous. Mittelhausen, en progrès, s'est classé cette année septième sur les treize équipes engagées.
- Le Messti du 14 octobre avait pour thème "contes et fables". Encore une fois, la participation multi-générationnelle était bien présente lors de cette manifestation organisée par l'ASLM. Même si la météo était peu engageante et a en partie découragé le public lors du joyeux défilé, nous avons pu apprécier une belle participation des villageois notamment pour déguster tartes flambées et pizzas servies en musique à la salle des fêtes. La rue principale de Mittelhausen s'est transformée cet après-midi-là en scène pour une démonstration de Zumba menée par Isabelle Kern et son équipe, pour le plus grand plaisir de tous.
- Le 31 octobre a vu une nouvelle édition de la soirée Halloween. Trois équipes d'âges différents ont sillonné le village pour récolter les bonbons. Tous se sont retrouvés dans la salle des Fêtes autour d'un goûter préparé par les mamans et un verre de chocolat chaud offert comme d'habitude par la ferme Goehry. L'incroyable Julie Hangouët

nous a fait vivre un conte de sorcière qui a captivé l'attention des petits et grands avant le retour à la maison. Un grand merci à tous les mittelhausois qui nous ont ainsi permis de remettre la moitié de la récolte de confiseries aux enfants des Restos du Cœur.

- 24 novembre 2012: théâtre d'impro. Cette soirée a été le point d'orgue d'une année bien remplie et surtout la manifestation de l'adhésion d'un public conquis par ce nouvel art qu'est l'improvisation théâtrale. Les jeunes du collège de Hochfelden ont su se motiver et venir accompagnés pour rire nombreux. Cette fois encore le public est descendu des gradins dans l'arène pour participer à l'improvisation menée par Jacques et Lionel. Une nouvelle grande réussite qui en appelle encore bien d'autres, le public conquis est déjà dans l'attente de la prochaine soirée.



Bénévoles, partenaires, sponsor, public, un grand merci à vous tous, acteurs de nos réussites.

#### Contact

Alain Menny

Tél. 09 75 27 65 38  
asl.mittelhausen@orange.fr

Les Associations  
de Mittelhausen  
vous remercient  
pour le soutien  
apporté tout au long  
de l'année et  
vous souhaitent  
une Bonne Année 2013



## Vie scolaire

Au cours de l'année 2011-2012, les élèves ont poursuivi la correspondance avec leurs camarades allemands de Rheinstetten, proche banlieue de Karlsruhe.

Après des échanges de courrier tout au long de l'année, les élèves des écoles du cycle 2 et 3, ont accueilli leurs correspondants. Après un rallye de découverte des deux villages Mittelhausen et Hohatzenheim, les enfants des deux rives du Rhin ont partagé le repas dans la salle des fêtes de Hohatzenheim.

De même les petits de la maternelle ont partagé une journée à Mittelhausen avec ceux d'un Kindergarten de Karlsruhe. Une visite de la ferme Goehry, un repas pris en commun sous le préau de l'école a permis de resserrer les liens entre les 2 groupes. Les enfants gardent de ces rencontres un très bon souvenir, et les correspondants allemands ont été très enthousiastes de leur journée en Alsace.



Les maternelles ont accueilli les élèves du Kindergarten de Rheinstetten.



Chant d'accueil animé pour les correspondants allemands par les élèves de l'école élémentaire.

Pour les 3 cycles, le projet d'école était orienté sur la découverte du temps.

Au cycle 1, les élèves ont observé le temps qui passe à travers leur histoire personnelle, de la naissance à aujourd'hui. Ils ont également côtoyé la grande



Découverte de l'école autrefois

« Histoire » à travers des albums retraçant la vie d'enfants d'autres époques (Préhistoire, Moyen-Âge). Au cycle 2, nous sommes également partis à la découverte du passé proche (l'école autrefois) et plus lointain (le temps du Moyen-Âge).

Une sortie de fin d'année au Château du Fleckenstein a clôturé le projet de l'année.

L'année a également été ponctuée d'événements sportifs : olympiades pour les maternelles, rencontres USEP et notamment le cross qui s'est déroulé, comme chaque année, à Hohatzenheim avec la participation de l'école de Wingersheim et Waltenheim.

### 8 élèves de notre RPI ont été médaillés :

- garçons nés en 2005: Bravo à Victor Barrouillet, 1<sup>er</sup>
- garçons nés en 2004: Bravo à Jean Poulain, 1<sup>er</sup> et Mathéo Doucet, 3<sup>e</sup>
- filles nées en 2003: Bravo à Manon Fetter, 1<sup>er</sup>
- garçons nés en 2003: Bravo à Eloi Simon, 3<sup>e</sup>
- garçons nés en 2002: Bravo à Mathias Simon, 1<sup>er</sup>
- garçons nés en 2001: Bravo à Augustin Hantsch, 1<sup>er</sup> et Julien Herr, 2<sup>e</sup>

Et félicitations à tous les autres participants qui se sont donnés à fond dans cette épreuve d'endurance.

La commune de Mittelhausen nous a équipés de matériel sportif supplémentaire afin de permettre des activités plus variées.

La kermesse 2012 a eu lieu au mois de juin dans une ambiance conviviale : les enfants ont participé à de petites épreuves ludiques très appréciées de tous. Les parents et familles sont venus apporter leur soutien et ont pu profiter des grillades et des gâteaux vendus au profit de la coopérative scolaire. Merci à tous.

### Effectifs 2012-2013 :

30 élèves en cycle 1 (maternelle) avec Mme Wiest  
13 élèves en CP-CE1 avec Mme Muller- Debes.  
22 élèves en cycle 3 avec Mme Jacob à Hohatzenheim.

## Chanter c'est prier deux fois,

dirent Saint Augustin puis Luther. La tradition protestante a toujours accordé une place centrale au chant qui permet de transmettre une connaissance, une spiritualité... et de la beauté. Il invite à une certaine profondeur puisque tout le corps devient instrument de prière, s'émeut de la joie de la communion, de la joie de chanter ensemble.



Les confirmants avec leur pasteur Isabelle Horber. Jacques Lichtenthaler de Mittelhausen (2<sup>e</sup> à partir de la gauche).

Écouter chanter, se laisser envelopper de musique, participer de la même démarche : prendre le temps de laisser advenir un souffle nouveau, vibrer hors du temps pour quelque chose qui est plus grand que nous.

La paroisse protestante a décidé d'offrir à tous les mélomanes un programme de concerts dans le cadre de la réhabilitation du presbytère.

Pendant la saison 2011-2012 nous avons accueilli :

**Les Sax's de Boux**, ensemble de saxophones, le 24 septembre 2011.

Le **choeur Mille Et Une Notes** le 22 janvier et le 7 décembre.

L'ensemble ukrainien **S'Brutsch** a animé le culte le 18 mars ainsi que le repas paroissial.

Nous avons vécu un concert spirituel le 7 octobre avec la **chorale d'Olwisheim** et l'**ensemble d'accordéon de Vendenheim**.

Le 9 juin, la paroisse a organisé sa première **soirée tartes flambées**, quelle compte reconduire en 2014. Elle a aussi tenu un stand fort bien achalandé par les dons des paroissiens lors du marché aux puces de Waltenheim au mois de juillet.

Et bien sûr le traditionnel repas paroissial à Mittelhausen le 18 novembre a rassemblé tous les amis de la paroisse venus de près et de loin autour d'une choucroute royale.



La première Soirée tartes flambées à Waltenheim au profit de la rénovation du presbytère a rencontré un vif succès.

Le 2<sup>e</sup> dimanche de l'Avent Roland Engel et ses musiciens ont proposé un culte musical en alsacien à Mittelhausen. Par des textes poétiques, des chants en alsaciens, des interprétations instrumentales aux sonorités très variées, les musiciens ont proposé un cheminement méditatif vers Noël.



Culte d'Avent en musique et en alsacien avec la troupe de Roland Engel.

Pour l'année 2013, nous vous proposons de venir entendre à l'église de Waltenheim :

- récital du P'tit chœur de Bischheim (groupe de Dany Lienhardt originaire de Waltenheim) le 6 janvier 2013 à 16h30 d'après-midi ;
- Les Sax's de Boux probablement le 13 avril 2013 ;
- la chorale des jeunes de Pfalzweyer le 24 novembre 2013.

Le 17 février la paroisse de Waltenheim organise un repas au profit de la rénovation du presbytère.

Le presbytère sera inauguré le 12 mai avec un culte et une possibilité de laisser sa marque...

Le prochain repas paroissial à Mittelhausen est prévu pour le 3 novembre 2013.

### Contact

Isabelle Horber

Tél. 03 88 21 98 34

Pour des informations concernant les activités paroissiales, merci de vous reporter au Tychique, bulletin des paroisses protestantes du consistoire de Schwindratzheim.

Vous pouvez l'obtenir sur simple demande à l'adresse : **presbytere-wsz@orange.fr**

## Ordures ménagères

La redevance incitative ainsi que les nouvelles habitudes de tri sont maintenant en place. Les ambassadeurs du tri ont fait le tour des communes auprès d'une majorité de particulier pour les aider à trier mieux. D'énormes efforts ont été faits par l'ensemble des citoyens de notre territoire pour trier au mieux et réduire ainsi le volume des déchets des ordures ménagères. Néanmoins il faut rester vigilant pour que le tri soit fait correctement et éviter ainsi les refus de tri qui entraînent des surcoûts au niveau du traitement des ordures ménagères et qui risquent d'alourdir les factures.

Petit rappel :

### Je jette :

- vaisselle cassée
- emballages et films plastiques
- barquette polyester
- pots de yaourt
- gobelets et couverts en plastiques
- couches, mouchoirs en papier
- déchets alimentaires si pas de compost
- ampoule à incandescence

### Je trie :

- papier, journaux, magazines... sans film plastique
- emballages briques, tetrapak...
- bouteilles plastiques
- flacons de produits d'hygiène en plastiques (flacons de shampoing, de gel douche, etc...)
- flacons alimentaires (flacons de ketchup, de mayonnaise, bouteilles d'huile, etc...)
- flacons de produits d'entretien
- emballages métalliques (boîtes de conserves, aérosols, canettes métalliques)

Faites votre cette devise !

« Si j'ai un doute, je consulte le carnet explicatif sur le tri ou l'étiquette apposée sur ma poubelle de tri ! Si je ne trouve pas la réponse, je jette dans la poubelle grise d'ordures ménagères ! »

**Et n'oubliez pas :** les bouteilles et bocaux en verre sont toujours à déposer dans les contenants situés rue des Hirondelles.

Les autres déchets sont à amener aux déchetteries de Mutzenhouse et Bossendorf.

	Lundi	Mardi	Merc.	Jeudi	Vend.	Sam.
Mutzenhouse (à côté du terrain de football de Hohfrankenheim)	8h à 12h	FERMÉE	8h à 12h	FERMÉE	FERMÉE	9h à 12h 14h à 18h
Bossendorf (sortie Bossendorf RD 108, direction A4)	FERMÉE	15h à 19h	FERMÉE	15h à 19h	FERMÉE	9h à 12h 14h à 18h

Merci de faire un effort supplémentaire au niveau du tri ! C'est un geste que vous faites pour la planète et pour les générations futures... et pour votre porte-monnaie.

Lors des jours fériés 2013, les poubelles Ordures ménagères (poubelles grises) seront ramassées comme suit :

JOUR FÉRIÉ	Ramassage avancé au
Mercredi 1 <sup>er</sup> mai	Samedi 27 avril
Mercredi 8 mai	Samedi 4 mai
Mercredi 25 décembre	Mardi 24 décembre

## Entretien des trottoirs

- Chaque propriétaire ou locataire est tenu de balayer et de désherber les trottoirs et caniveaux devant sa maison et propriété, y compris devant les cours, jardins ou clôtures, afin de les maintenir en bon état et d'éviter la dégradation des enrobés des trottoirs
- Les haies et autres végétations ne doivent pas empiéter sur le domaine public
- En cas de chutes de neige chaque riverain a obligation de dégager son trottoir ou la chaussée, et de sabler, si possible, les éventuelles plaques de verglas. Des bacs à sel sont mis en place dans les rues nécessitant un traitement prioritaire en raison du dénivelé. N'hésitez pas à vous en servir pour saler la chaussée. Il est rappelé que l'usage de ce sel est réservé à la voirie publique et non au domaine privé. Merci de signaler à la Mairie si le sel venait à manquer. La municipalité compte sur la coopération des riverains dans ces situations exceptionnelles, ou la neige et le verglas perturbent le quotidien de tous.

## Contre les cambriolages, ayez les bons réflexes !

- Installez des équipements adaptés et agréés (volets, grilles, éclairage automatique, alarmes...). Demandez conseils à un professionnel
- N'inscrivez pas vos nom et adresse sur votre trousseau de clés.
- Ne laissez pas vos clés sous le paillason, dans la boîte aux lettres, sous le pot de fleurs. Confiez-les plutôt à une personne de confiance
- Fermez la porte à double tour même lorsque vous êtes chez vous. Soyez vigilant sur tous les accès et ne laissez pas de clé sur la serrure intérieure d'une porte vitrée
- De nuit, en période estivale, évitez de laisser les fenêtres ouvertes, surtout si elles sont accessibles depuis la voie publique
- Signalez à la brigade de gendarmerie tout fait suspect pouvant laisser présager la préparation ou la commission d'un cambriolage en appelant le 17.

## Voici quelques numéros importants :

**Vous êtes victime d'un cambriolage :** Composez le 17 à partir de votre téléphone fixe ou le 112 à partir de votre portable. **Opposition carte bancaire :** 0 892 705 705. **Opposition chèque :** 0 892 68 32 08.



**Le cancer de l'intestin peut être guéri et même évité grâce au dépistage.**

Le cancer colorectal est le cancer du gros intestin. Bien que peu connu, c'est l'un des cancers le plus fréquent et le plus grave, tout particulièrement en Alsace qui détient le record de France. Dans notre département, environ une personne sur 17 aura un cancer colorectal au cours de sa vie. Chaque année en Alsace, un cancer colorectal est diagnostiqué chez 1 162 personnes et 474 en meurent, soit pratiquement autant que les cancers du sein, du col de l'utérus et de la prostate réunis. Il touche les femmes comme les hommes. Le risque augmente avec l'âge après 50 ans.

Dépisté tôt, on peut le guérir 9 fois sur 10, sans chimiothérapie ni radiothérapie. Il est même possible de l'éviter au maximum : la plupart proviennent de polypes, petites lésions qu'il suffit d'enlever avant qu'elles ne dégèrent.

On peut détecter tôt le cancer et les polypes de l'intestin par un test de recherche de sang dans les selles. C'est un test simple que l'on fait chez soi. Il est pris en charge à 100% par l'Assurance Maladie. Il est proposé à toutes les femmes et tous les hommes de 50 à 74 ans qui reçoivent une invitation personnelle de la part d'ADECA Alsace tous les 2 ans.

La campagne de dépistage du cancer colorectal a permis de guérir 564 cancers et d'en éviter 3008 depuis 2003 en Alsace.

Dans la commune de Mittelhausen, la 3<sup>e</sup> campagne a débuté en novembre 2012. Lors de la 2<sup>e</sup> campagne, 39,1 % des personnes concernées ont participé.

Les médecins généralistes sont la cheville ouvrière de ce dépistage. Ils ont été sensibilisés et sont prêts à conseiller et remettre le test de dépistage, alors n'hésitez pas, si vous avez entre 50 et 74 ans :

### Faites le test tous les deux ans

**Pour diminuer le risque de ce cancer :**

- faites du sport
- mangez moins
- mangez mieux : plus de fruits et de légumes et moins de viandes rouges, de charcuterie et de graisses animales.

## Valorisation du patrimoine, amélioration du confort des logements ou réduction de la facture de chauffage !



**Le Conseil Général peut peut-être vous aider**

Vous êtes propriétaire occupant ou bailleur et vous souhaitez valoriser votre patrimoine ou améliorer le confort énergétique de votre logement de plus de 15 ans ? Rénov'Habitat 67 peut vous apporter des réponses concrètes et vous offrir l'opportunité de réaliser votre projet !

Rénov'Habitat 67 a pour objectif **d'accompagner financièrement et techniquement** les propriétaires qui engagent des travaux de rénovation de leur logement. Les travaux visés par le PIG Rénov'Habitat 67 sont plus particulièrement les travaux qui permettent de baisser spectaculairement la facture de chauffage, surtout si le logement est un bien mal isolé construit avant 1975. D'autres travaux sont également financés par le PIG Rénov'Habitat.

Des **bureaux d'études sont missionnés gratuitement par le Conseil Général** pour assister les propriétaires dans toutes les phases de leur projet, du choix des travaux à effectuer au dépôt de la demande de subvention, en passant par l'élaboration d'un plan de financement mobilisant toutes les aides mobilisables.

Sur notre territoire, vous pouvez contacter

**URBAM Conseil**

Tel : 03.29.64.45.19.

Mail : pig67@urbam.fr

**Une permanence** est assurée à la Communauté de communes de la Région de 2 rue Jacques Kablé à Brumath **tous les 3<sup>e</sup> mardis du mois de 10h30 à 12h**



**Le Service Animation de la jeunesse de la Communauté de communes du Pays de la Zorn propose un nouveau projet jeunes**

## ECOLO BIKE

Donnez vos vieux biclous, peu importe l'état, ainsi que pièces de bicyclettes, boulonneries, visseries, vieux outils... Rénovées, lustrées, les bécans seront revendues au profit d'œuvres caritatives.

**Atelier Ecolo Bike**

Rue principale 67270 Bossendorf

06 42 76 71 39

**Ecolo-bikes@hotmail.fr**

### Changement des horaires d'ouverture de la mairie

A compter du 1<sup>er</sup> janvier 2013, le secrétariat de la mairie sera ouvert les :

- mardis de 10h à 12h
- vendredis de 16h à 18h

### Déclaration de vos changements de domicile

Nous vous rappelons que que les déclarations de changement de domicile sont obligatoires en Alsace-Moselle en vertu d'un texte de base sous forme d'un décret du 22 décembre 1789, repris par les autorités allemandes en 1883 et modifié par des arrêtés préfectoraux de 1929 et 1937.

### Passeports biométriques

Depuis, le 9 juin 2009, les demandes de passeports biométriques doivent être déposées **au choix du demandeur (sans condition de domicile)**, exclusivement dans l'une des 31 communes suivantes : Bischheim, Bischwiller, Brumath, Drulingen, Eckbolsheim, Erstein, Fegersheim, Geispolsheim, Haguenau, Hoenheim, Illkirch-Graffenstaden, Ingwiller, La Wantzenau, Lauterbourg, Lingolsheim, Molsheim, Niederbronn-les-Bains, Obernai, Ostwald, Sarre-Union, Saverne, Schiltigheim, Schirmeck, Sélestat, Souffelweyersheim, Strasbourg, Truchtersheim, Vendenheim, Villé, Wasselonne, Wissembourg.

Les passeports seront remis par le maire qui aura reçu la demande correspondante.

**Par contre, les demandes de cartes d'identité restent à déposer à la mairie du domicile.**

### Suppression des autorisations de sortie de territoire

Les autorisations de sortie de territoire délivrées aux mineurs seront supprimées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2013. À partir de cette date, les mineurs non accompagnés par leurs parents ne pourront sortir du territoire français qu'avec une carte nationale d'identité ou un passeport.

### Échéances électorales Référendum Conseil Territorial d'Alsace 7 avril

Par votre choix vous engagez l'Alsace pour les décennies qui viennent en la dotant d'une organisation territoriale exemplaire en France.

### Collecte de Don du sang en 2013

19 mars et 24 septembre à

**MITTELHAUSEN**

22 janvier, 21 mai, 23 juillet, 19 novembre à

**WINGERSHEIM**

## Calendrier des Manifestations 2013

5.01	Collecte de sapins	Commune
13.01	Fête des Aînés	Commune
18.01	Réception Vœux du Maire	Commune
19.01	Travaux vergers	Arc-en-Ciel
16.02	Travaux vergers	Arc-en-Ciel
17.02	Carnaval	ASLM
2.03	Travaux vergers	Arc-en-Ciel
22.03	Conférence	Arc-en-Ciel
23.03	Osterputz	ASLM
06.04	Théâtre d'impro	ASLM
28.04	Concert de printemps	Chœur 1001 Notes & EMI
28.04	Promenade familiale	Arc-en-Ciel
01.05	Marche du 1 <sup>er</sup> mai	ASLM
05.05	Confirmation	Paroisse
11.05	Théâtre d'impro en alsacien avec Roger Siefer	ASLM
22.06	Journée vergers fenaison, fête du verger	Arc-en-Ciel
29.06	Feu de la St-Jean	Amicale des Pompiers
13.07	Fête Nationale	Commune
20.07	Journée vergers fenaison	Arc-en-Ciel
31.08	Travaux vergers	Arc-en-Ciel
20.09	Conférence	Arc-en-Ciel
29.09	Promenade familiale	Arc-en-Ciel
12.10	Travaux vergers récolte de pommes	Arc-en-Ciel
13.10	Messti	ASLM
26.10	Travaux vergers récolte de pommes	Arc-en-Ciel
31.10	Soirée Halloween	ASLM
03.11	Repas paroissial	Paroisse
10.11	Exposition "Talents cachés"	Arc-en-Ciel
23.11	Théâtre d'impro	ASLM
30.11	Banque Alimentaire : mairie ouverte de 10h à 12h	Commune
8.12	Soirée "Saint Nicolas"	Arc-en-Ciel
28.12	Travaux vergers	Arc-en-Ciel

## Naissances

- SCHNEIDER Nicolas, 21 janvier 2012
- GOEHRY Éloïse, 23 mai 2012
- GHABI Robin, 28 mai 2012
- DELLA VALENTINA Suzanne, 30 juin 2012
- OSTER Chloé, 15 octobre 2012

\* Toutes nos félicitations aux heureux parents \*



## Mariage

- CRUNEL Nicolas et WIND Laetitia, le 30 juin 2012 à Mittelhausen

\* Tous nos vœux de bonheur \*

## Décès

- HEYWANG née RUCK Marie Louise 22 février 2012 à Haguenau
- HAMM née DECKER Jeanne 12 août 2012 à Strasbourg
- ARBOGAST René 24 août 2012 à Strasbourg
- REHM Alexis 18 novembre 2012 à Strasbourg

\* Nos sincères condoléances \*

## Anniversaires et Jubilés

### 70 ans (1942-2012)

- Mme OTT née GEBHARD Christiane
- M. COLIN Georges
- Mme LAPP née SCHAEFFER Suzanne
- Mme OBERLE née REMOND Annie
- M. DIETZ Pierre

### 75 ans (1937-2012)

- Mme NORTH née MULLER Marlyse
- M. BIEDMA MARQUEZ Francisco

### 80 ans (1932-2012)

- Mme GOEHRY née LIENHARDT Georgette
- Mme SCHAEFFER née PFRIMMER Annette
- Mme LUDWIG née SCHAEFFER Lina

### 85 ans (1927-2012)

- Mme SCHAEFFER née SCHAEFFER Jeanne
- Mme HATT née BOTTMER Lucie
- Mme DURST née BARTHEL Marguerite

Merci aux couples qui ont le bonheur de fêter les noces d'or ou de diamant, de bien vouloir se signaler en mairie, afin que nous puissions les honorer.



# Mittelhausen à l'heure des contes et fables

